

ТРАНСФОРМАЦИОННЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ГЛАГОЛА С СЕМАНТИЧЕСКИМ ЗНАЧЕНИЕМ «УПРАВЛЯТЬ»

Ковальчук С. И., Белорусский государственный университет

Как известно, лексическое значение является важным инструментом закрепления в языке результатов познавательной деятельности человека. В нем осуществляется фиксация когнитивных процессов, накопление информации о том или ином предмете или явлении как в целях коммуникации, так и для передачи сведений от поколения к поколению, а потому лексико-семантические поля языка являются объектом постоянного внимания исследователей.

В лингвистике выделяют различные виды семантических полей: лексико-семантические поля (ЛСП), ассоциативно-семантические поля (АСП, составляемые на основе ассоциативного эксперимента), а также функционально-семантические поля (ФСП, включающие лексические и грамматические значения).

Одним из центральных вопросов лингвистики является вопрос о системности языка, которая проявляется в совокупности элементов, связанных внутренними отношениями. Лексический состав языка не составляет исключения. Он представляет собой не совокупность разрозненных единиц, а совокупность взаимосвязанных отношений.

Семантическое поле (например, в теории Ю.Н. Караулова) имеет имя поля (его название), ядро (ключевое слово: обычно синонимы и антонимы, а также типовые сочетания) и периферию (слова, связанные с ядром менее тесно семантически или стилистически). Пример — глагол **УПРАВЛЯТЬ**. По сути дела, почти все слова образуют поле по имени **УПРАВЛЯТЬ**, в ядро которого войдут его синонимы (*руководить, заведовать, стоять во главе, распоряжаться, ведать, господствовать, властвовать, царствовать, инструктировать, давать указания, наставлять*), антонимы, дериваты (*управление, инструктирование...*), типичная и устойчивая сочетаемость (*хорошо, умело, верно, справедливо*), а на периферии окажется слово *уполномочивать*. Аналогично можно рассмотреть и глагол **MANAGE** в английском языке. Почти все слова образуют поле по имени **MANAGE**, в ядро которого войдут синонимы (*to be in charge of, to control, to rule, to run, to handle, to direct, to supervise, to govern...*), дериваты (*government, administration, control...*), типичная и устойчивая сочетаемость (*well, powerful...*), а на периферии останутся слова *to steer, to call the tune/play in*.

Очевидно, что слово **управление** употребляется в значении «руководство». В этом значении слово *управление* может быть переведено на английский язык словами *government (of the nation), administration (of the nation)*. Часто (например, в отношении какого-либо предприятия) в этом значении также употребляются слова *management, conduct или control*; например: *руководство предприятием — management (conduct) of business*.

Понятие *управлять* часто передается на английский язык с помощью следующих глаголов-синонимов: *to guide, to conduct, to regulate, to govern, to rule, to supervise, to direct, to manage, to control*. Глаголы **to conduct, to direct, to manage, to control** образуют подгруппу в приведенной выше группе синонимов.

Из других словосочетаний с глаголом **управлять** можно отметить следующие: *управлять автомашиной — to drive a car; управлять космическим кораблем — to steer a spacecraft; управлять судном — to navigate a vessel.*

Структура и функционирование лексического значения с особым вниманием на отдельные его составляющие, а также на влияние, которое оказывает каждый из его компонентов на другие, связи каждого из компонентов со способом номинации, внутренней формой лексемы, отдельными ее элементами — мотивирующим основанием внутренней формы до сих пор представляется актуальным при изучении функционирования компонентов лексического значения, с одной стороны, на материале множества лексических единиц, связанных между собой системными связями, а, с другой — на материале двух и более языков.

ПОСЛОВИЦЫ — ПУТЬ К ИЗУЧЕНИЮ ЯЗЫКА

Нестерук Е. А., Белорусский государственный университет

Как известно, японская нация монолитна, как никакая другая. Это объясняется, прежде всего, тем, что Япония — островное государство, которое несколько веков было закрытым для иностранцев. Кроме того, Япония одна из немногих стран мира, население которой отличается исключительной однородностью. В этой стране, по существу, единый язык. Диалекты островов Хоккайдо, Кюсю, г. Осака, хотя и существуют, но лишь в незначительной степени отличаются от стандартного японского языка и поэтому не служат препятствием для общения.

Чем ближе знакомятся европейцы с японцами, чем пристальнее всматриваются в них, в склад и строй их жизни, тем яснее становится, что Япония проникнута своеобразным, самобытным духом.

Особенно поражает европейцев то, что на всей территории Японии, на всех островах существует одинаковый уклад семейного и общественного быта и один строй понятий, воззрений, наклонностей. Все европейцы, побывавшие в Японии, отмечают вежливость и учтивость ее жителей: «вежливость открывает все двери». Вежливость японцев свидетельствует об истинном просвещении народа. У них не принято браниться или ссориться. Горячо спорить — значит проявить грубость. Свое мнение они выражают учтиво, со многими извинениями. При этом часто улыбаются: «в улыбающееся лицо стрел не пускают». Японцы часто улыбаются, чтобы скрыть горе и невзгоды. В этом особенность их воспитания: своими печальми не причинять неприятности другим. Поэтому улыбка — проявление благодушия, акт доброжелательности. Как известно, Япония — страна, где нет неграмотных. «Человек без знаний, что бревно или камень», «не стыдись исправляться, стыдись оставаться невеждой», так считают японцы. При этом они советуют учиться постоянно, систематически, так как «учиться все равно, что тележку в гору тащить, стоит отпустить, и она покатится вниз».

В японцах развиты чувство сопереживания, чувство коллективизма. Они следуют народным советам: «где люди горюют, погорюй и ты», «радуясь, если радуются другие», «полю хорошо среди полей, человеку хорошо среди людей, потому что одному против всех не выстоять».